

(1)

(N° 143)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 MARS 1920.

PROJET DE LOI SUR LES PENSIONS MILITAIRES.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

L'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 contenant la Charte coloniale, stipule que les fonctionnaires et militaires belges autorisés à accepter des emplois dans la Colonie, tant avant qu'après l'annexion, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement dans l'administration ou l'arme qu'ils ont temporairement quittée.

En l'absence d'un texte plus précis, les militaires qui ont contracté des infirmités étant au service de l'État Indépendant du Congo n'ont pu bénéficier des avantages accordés par la loi sur les pensions, aux militaires atteints d'infirmités provenant de fatigues, accidents ou dangers du service militaire. Il a fallu leur faire application de la loi du 27 mai 1840 sur les pensions de réforme et leur allouer une pension réduite.

La question fut soumise au Comité de Législation qui, en avril 1914, exprima l'avis que les engagements pris lors de la reprise du Congo, imposent l'obligation de proposer une loi spéciale. Les hostilités ont interrompu l'examen de cette affaire.

Le projet de loi ci-joint tend à mettre sur un pied d'égalité, au point de vue des titres à une pension de retraite, tous les militaires qui ont contracté des infirmités à la Colonie tant avant qu'après l'annexion.

La conséquence qui résultera de son adoption, sera la substitution, lorsque les conditions légales sont remplies, de la pension de retraite à la

pension de réforme qui avait été allouée aux militaires ayant contracté des infirmités durant leur séjour à l'État Indépendant du Congo.

Eu égard à cette considération, qu'il s'agit en l'occurrence de la reconnaissance légale d'une mesure d'équité, le projet de loi porte effet rétroactif au 18 octobre 1908, date de la loi réalisant le transfert à la Belgique de l'État du Congo.

Le Ministre de la Défense nationale,

P.-E. JANSON.

Projet de loi sur les pensions
militaires.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre
de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit,
sera présenté, en Notre nom, aux
Chambres législatives :

ARTICLE PREMIER.

Les blessures ou infirmités provenant
de fatigues (accidents ou dangers) du
service accompli par des militaires en
mission d'exploration ou d'études dans
la Colonie, donnent lieu aux mêmes
réparations que celles qui ont été con-
tractées par le fait du service en Bel-
gique, lorsqu'il existe des documents
authentiques probants, établissant que
lesdites blessures ou infirmités ont été
contractées au cours de l'accomplisse-
ment de la mission et par le fait de
celle-ci.

ART. 2.

L'article 1^{er} ci-dessus est applicable
aux militaires qui ont été atteints de
blessures ou infirmités alors qu'ils
étaient au service de l'État Indépendant
du Congo dans les conditions prévues
dans ledit article 1^{er}.

Wetsontwerp aangaande de militaire
pensioenen.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van
Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud
volgt, zal uit Onze naam, aan de Wet-
gevende Kamers onderworpen worden:

EERSTE ARTIKEL.

De kwetsuren of lichaamsgebreken
voortkomend uit vermoeienissen (onge-
vallen of gevaren) van den dienst vol-
bracht door militairen met ontdekkings-
of studiecopdracht in de Kolonie, geven
aanleiding tot dezelfde vergoedingen
als deze welke door den dienst zelf in
België werden opgedaan wanneer er
onbetwifelbare, bewijskracht hebbende
bescheiden bestaan, waaruit blijkt dat
die kwetsuren of lichaamsgebreken in
den loop van het volbrengen der op-
dracht, eigenlijk door deze opdracht
werden ontvangen of opgedaan.

ART. 2.

Hoogerstaand artikel 1 is toepasselijk
op de militairen die kwetsuren ontvan-
gen of lichaamsgebreken hebben opge-
daan terwijl zij, in de bij vermeld
artikel 1 voorziene toestanden, in dienst
van den Onafhankelijken Congostaat
waren.

ART. 3.

La présente loi sortira ses effets à partir du 18 octobre 1908.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1920.

ART. 3.

Onderhavige wet zal, met ingang van 18 October 1908, kracht verkrijgen.

Gegeven te Brussel, den 3^e Maart 1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense nationale,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Landsverdediging,

P.-E. JANSON.



(Nr 143)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 4 MAART 1920.

WETSONTWERP AANGAANDE DE MILITAIRE PENSIOENEN.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

Artikel 33 der wet van 18 October 1908 de Koloniale Grondwet behelzende, bepaalt dat de Belgische ambtenaren en militairen die, zoowel vóór als na de annexatie, er toe gemachtigd werden betrekkingen in de Kolonie aan te nemen, hunnen dienstouderdom en hunne rechten op bevordering behouden bij het beheer of het wapen dat zij tijdelijk hebben verlaten.

Bij gemis aan een meer nauwkeurigen tekst hebben de militairen die, in dienst van den Onafhankelijken Congo-Staat zijnde, lichaamsgebreken hebben opgedaan, de voordeelen niet kunnen genieten bij de wet op de pensioenen verleend aan de militairen aangedaan door lichaamsgebreken voortkomend uit vermoenissen, ongevallen of gevaren van den militairen dienst. Men is er toe verplicht geweest hun de wet van 27 Mei 1840 op de reforme-pensioenen toe te passen, en hun een verminderd pensioen toe te kennen.

Het vraagstuk werd onderworpen aan het Wetgevings-Comiteit dat, in April 1914, de meening uitdrukte dat de verbintenissen bij de overname van Congo aangegaan de verplichting opleggen eene bijzondere wet voor te stellen. De vijandelijkheden hebben het onderzoek dier zaak onderbroken.

Bijgaand wetsontwerp strekt er toe al de militairen die, zoowel vóór als na de annexatie, lichaamsgebreken in de Kolonie hebben opgedaan, onder opzicht der rechten op een rustpensioen, op gelijken voet te stellen.

Uit de aanneming van dit wetsontwerp zal volgen dat, wanneer de wettelijke voorwaarden vervuld zijn, het rustpensioen het reforme-pensioen zal vervangen dat verleend werd aan de militairen die lichaamsgebreken hadden opgedaan tijdens hun verblijf in den Onafhankelijken Congo-Staat.

Ten aanzien van deze beschouwing, dat er in dit geval sprake is van de wettelijke erkenning van een maatregel van rechtvaardigheid, voorziet het wetsontwerp terugwerkende kracht tot 18 October 1908, datum der wet houdende overgang van den Congo-Staat tot België.

De Minister van Landsverdediging,

P.-E. JANSON.

**Projet de loi sur les pensions
militaires.**

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre
de la Défense nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit,
sera présenté, en Notre nom, aux
Chambres législatives :

ARTICLE PREMIER.

Les blessures ou infirmités provenant
de fatigues accidents ou dangers) du
service accompli par des militaires en
mission d'exploration ou d'études dans
la Colonie, donnent lieu aux mêmes
réparations que celles qui ont été con-
tractées par le fait du service en Bel-
gique, lorsqu'il existe des documents
authentiques probants, établissant que
lesdites blessures ou infirmités ont été
contractées au cours de l'accomplisse-
ment de la mission et par le fait de
celle-ci.

ART. 2.

L'article 1^{er} ci-dessus est applicable
aux militaires qui ont été atteints de
blessures ou infirmités alors qu'ils
étaient au service de l'État Indépendant
du Congo dans les conditions prévues
dans ledit article 1^{er}.

**Wetsontwerp aangaande de militaire
pensioenen.**

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van
Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud
volgt, zal uit Onze naam, aan de Wet-
gevende Kamers onderworpen worden:

EERSTE ARTIKEL.

De kwetsuren of lichaamsgebreken
voortkomend uit vermoeienissen (onge-
vallen of gevaren) van den dienst vol-
bracht door militairen met ontdekkings-
of studieopdracht in de Kolonie, geven
aanleiding tot dezelfde vergoedingen
als deze welke door den dienst zelf in
België werden opgedaan wanneer er
onbetwifelbare, bewijskracht hebbende
bescheiden bestaan, waaruit blijkt dat
die kwetsuren of lichaamsgebreken in
den loop van het volbrengen der op-
dracht, eigenlijk door deze opdracht
werden ontvangen of opgedaan.

ART. 2.

Hoogerstaand artikel 1 is toepasselijk
op de militairen die kwetsuren ontvan-
gen of lichaamsgebreken hebben opge-
daan terwijl zij, in de bij vermeld
artikel 1 voorziene toestanden, in dienst
van den Onafhankelijken Congostaat
waren.

ART. 3.

La présente loi sortira ses effets à
partir du 18 octobre 1908.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1920.

ART. 3.

Onderhavige wet zal, met ingang
van 18 October 1908, kracht verkrijgen.

Gegeven te Brussel, den 3^e Maart
1920.

ALBERT.

PAR LE ROI :

- Le Ministre de la Défense nationale,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Landsverdediging,

P.-E. JANSON.